|  |  |
| --- | --- |
| Автор, должность | Чирикова Ольга Алексеевна,  преподаватель иностранного языка |
| Полное название ПОО | бюджетное профессиональное образовательное учреждение Вологодской области «Вологодский колледж сервиса» |

СТИХИ КАК РЕЗУЛЬТАТ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

**Аннотация.** В статье представлены используемые преподавателем стихи на немецком языке и приведены приёмы работы на уроке

**Ключевые слова:** проектная деятельность, алгоритм работы над проектом, этапы работы, положительная мотивация.

Законодательная база стратегии обновления образования России ставит задачу включить обучающихся в учебную деятельность, организовать процесс самостоятельного овладения  ими нового знания, формирование  универсальных учебных действий, позволяющих выразить свои собственные идеи в удобной для них творчески продуманной форме. Применение проектной методики на уроке и в неурочной деятельности решает ряд важных задач:

- для преподавателя: вдохновить студентов, координировать их поисковую, исследовательскую деятельность;

- для обучающихся - научиться получать знания из различных источников информации (урока, литературы, интернета) по интересующей теме, выдвигать гипотезу исследования, намечать план действий, оформлять результат в интересной для них форме.

В наше время компьютерных технологий, к сожалению, падает интерес к чтению художественной литературы на родном языке, а чтение художественных произведений на иностранном языке, вызывает интерес только отдельных обучающихся. Приведём пример работы студентов над проектом: «Написание стихов на немецком языке в жанре «конкретная поэзия» по теме «Meine Zukunft». Для достижения положительных результатов при создании собственных стихов студентов требуется организация их творческой работы на уроке и во внеурочной деятельности. Алгоритм работы над стихотворением включает следующие этапы:

*Этап 1.* Работа на уроке (вся учебная группа): ознакомление с оригиналом; общее понимание содержания и формы стихотворения; дословный черновой перевод текста для уяснения основного смысла (подстрочный перевод); выполнение лексических упражнений.

*Этап 2.* Внеурочная работа (желающие студенты, создатели проекта): обсуждение черновых вариантов перевода с русского языка на немецкий трудных слов с руководителем проекта, возможная их замена синонимами; окончательный вариант стихотворения с выражением авторской позиции.

Изучая тему «Повседневная жизнь и её проблемы», на уроке студенты познакомились с двумя стихотворениями на немецком языке в жанре «конкретная поэзия».

Таблица 1

|  |  |
| --- | --- |
| Theo Weinobst  Der Lebensweg  Anfang  Baby  Creme  Daumen  Erfahrung  Fortschritt  Grundschule  Hauptschule  Irrwege  Jugendsünden  Küsse  Liebe  Mann und Frau  Neureich  Ordnung  Posten  Qualität  Ratlosigkeit  Sommerhaus  Traumreise  Untergang  Veralten  Warten  X  Y  Zentralfriedhof | Nina Achminow  Meine Zukunft  Ein Schulabschluss  ein Paar wilde Jahre  ein Haufen Idealismus  ein Beruf  eine Hochzeit  eine Wohnung  ein paar Jahre weiterarbeiten  ein Kind  eine wunderschöne komfortable Einbauküche  noch` n Kind  ein Mittelklasswagen  ein Farbfernseher  noch`n ein Kind  ein eigenes Haus  eine Lebensversicherung  eine Rentenversicherung  eine Krankenversicherung  ein Zweiwagen mit Vollkaskoversicherung  und so weiter....  und so weiter.  Hoffentlich bin ich stark genug,  meiner Zukunft zu entgehen! |

В рамках первого этапа работы на уроке студенты обсудили тему и выполнили следующие задания преподавателя:

1. Чтение стихов и проверка понимания содержания: Was ist die Idee des Gedichtes? Finden Sie einen Titel für das Gedicht und begründen Sie ihre Meinung. Finden Sie im Text die Zeilen, die Kindheit/ Jugend/ hohes Alter bezeichnen.

2. Чтение отдельными студентами текста и дословный перевод текста с помощью группы и преподавателя Lesen Sie das Gedicht vor, versuchen Sie bitte eine Wort-für-Wort-Übersetzung des Gedichts.

3. Обращение к немецким реалиям: Weiche Schultypen gibt es in Deutschland? Wovon träumt ein typischer Deutscher? Welche Begriffe gehören zur Lebensweise in Deutschland? Interpretieren Sie mit Ihrem Nachbarn einige Zeile. Sind diese Realien auch für Russland typisch? Schreiben Sie dazu 4-5 Sätze. Präsentieren Sie die Ergebnisse in der Gruppe.

4. Bысказывание мнения по проблеме стихов: Wie könnte ein „Alphabet des Lebens“ in Russland aussehen? Ist es schwer, eigene Zukunft vorzustellen? Wie stellen sie ihnen Ihre Zukunft vor?

Далее заинтересовавшимися студентами была определена цель проектной работы: создание поэтического произведения в жанре «конкретная поэзия», написанного на немецком языке, и поставлены задачи: изучить теоретический материал по избранной теме; отобрать понравившиеся стихотворения в данном жанре; подготовить собственный аналог стихотворений на немецком языке. Предполагаемым продуктом должны были стать стихи в жанре «конкретная поэзия», написанные студентами колледжа. Участники проекта выдвинули гипотезу: знакомство со стихами на иностранном языке, написание собственных стихотворений является способом повышения интереса к иностранному языку, возможностью проявить свои творческие способности. Готовый проект включил в себя три главы: 1. Из истории конкретной поэзии, 2. Классификация стихов конкретной поэзии, 3. Практика написания стихов в жанре «конкретная поэзия».

Изучив историю появления жанра, его направления, студенты остановили выбор на визуальном направлении. Визуальные тексты требуют образной презентации (игра с объемными возможностями шрифта, с графическим расположением слов и букв в пространстве и др.). Рассматриваемое явление многогранно и находится на стыке поэзии, графики, живописи и ряда других искусств. Конкретная поэзия - это работа с материалом языка, создание с помощью него структур и передача желаемой информации. Одна из специфических особенностей конкретной поэзии состоит в том, что образы лежащие в ее основе, можно представить себе зримо, «конкретно». Авторы конкретной поэзии в своих произведениях умеют показать обычное слово с необычной для читателя стороны, помогают увидеть за привычной графической оболочкой слова его наглядный образ. Так, например, могут выглядеть с точки зрения конкретиста следующие слова:

KN PF

STUFE

В рамках второго этапа работы студенты выбрали несколько понравившихся произведений.

Автор не известен:

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

WORTE

DU WORTE ICH

WORTE WORTE WORTE

WORTE WORTE

WORTE WORTE

DU WORTE WORTE ICH

Jürgen Henningsen

Bedingungsformen

Ich sage

Ich würde sagen

Ich hätte gesagt

Aber man hat Frau und Kinder

Работая над собственным стихотворением, студенты убедились, что обсуждение черновых вариантов с руководителем проекта помогает решить проблему перевода отдельных слов с русского языка на немецкий (с помощью русско-немецкого словаря), точнее выразить идею стихотворения. Обоснование авторской позиции так же важно, т. к. это способ выражения собственной индивидуальности. Каждый студент выбрал стихотворение на свой вкус и написал собственное по образцу.

В таблице 2 приведены образцы стихотворений студентов - участников проекта.

Таблица 2

|  |  |
| --- | --- |
| Lernen im College  Arbeit als Technologe  Liebe  Familie  Kinder  Direktor im Restaurant  Schöne Zukunft  (Свистулина Диана) | Gute Noten  Schlechte Noten  Abschluss des Colleges  Weiterbildung  Armee  Ehe  Glücklich leben  (Сазыкин Евгений) |
| Baby  Kindergarten  Schulabschluss  Nach Abschluss des Colleges im Restaurant als Barmann arbeiten  eine Hochzeit  eine Wohnung  ein eigenes Auto  ein Kind  ein eigenes Haus  noch`n Kind  glücklich wie  in Paradiese leben  (Рябчикова Виктория) | College  Ein Beruf  Liebe  Eine Hochzeit  2 Kinder  Gut bezahlte Arbeit  Hoffnung  und so weiter.....  (Ярошевская Любовь) |
| Ich bin Technologe. Was bin ich?  **T**eamfäig  **E**rnst  **C**harismatisch  **H**abe Handgeschick  **N**achdenklich  **O**ffenherzig  **L**ebhaft  **O**rdentlich  **G**utmütig  **E**hrgeizig  (Сазыкин Евгений) | Mein Beruf  **M**obilität  **A**ktivität  **N**eugier  **A**ufmerksamkeit  **G**ewissenhaftigkeit  **E**nergische Frau  **R**echnerisches Denken  (Мусуфранова  Анастасия) |
| Ich heiße Diana  Demokratisch  Ideenreich  Adäquat  Neugierig  Arbeitsfähig  (Свистулина Диана) | Ich sage  Ich würde sagen  Ich hätte gesagt  Aber du bist mit einem anderen Mädchen befreundet  (Рябчикова Виктория) |
| SCHULE  SCHULE  SCHULE  SCHULE  SCHULE  SCHULE  SCHULE  SCHULE  ICH COLLEGE KOCH  (Ярошевская Любовь) | ERSTE KLASSE  ZWEITE KLASSE  DRITTE KLASSE  VIERTE KLASSE  FÜNFTE KLASSE  SECHSTE KLASSE  SIEBENTE KLASSE  ACHTE KLASSE  NEUNTE KLASSE  ICH FÜHLE MICH KLASSE!  (Припорова Елизавета) |
| Ich lerne im College  Ich lerne.  Ich lerne in einem College.  Ich lerne in einem schönen College.  Ich lerne im College für Service.  Ich lerne viele Fächer im College für Service.  Ich lerne Deutsch und mache ein Projekt im College für Service.  (Мусуфранова Анастасия) | |

Исследовав теоретический материал и примеры стихов, студенты пришли к выводу, что их гипотеза подтвердилась, тема личного будущего в поэзии актуальна для участников проекта. Процесс написания стихотворений вызвал интерес к немецкому языку, помог студентам реализовать свой творческий литературный потенциал, каждый студент представил своё видение проблемы.

С педагогической точки зрения итогом проектно-исследовательской деятельности следует считать создание положительной мотивации для самообразования студентов, формирование навыков социального поведения и культуры общения, умения сотрудничать в коллективе, уяснение сущности проектно-исследовательской и творческой деятельности, а так же погружение в мир изучаемого иностранного языка.

Источники

1. Гик Ю. Визуальная поэзия. Теория и практика

<http://www.reading-hall.ru/publication.php?id=12664>

2. Крупская В.В. Метод «конкретной поэзии» как мотивирующее средство развития интереса учеников к изучению немецкого языка

<https://infourok.ru/masterklass-po-nemeckomu-yaziku-metod-konkretnoy-poezii-1175786.html>

3. Новикова Т. Проектные технологии на уроках и во внеурочной деятельности. //Народное образование, № 7, -2000.- с 151-157

4. Особенности организации научно-исследовательской работы с учащимися старших классов по иностранному языку - <http://www.tgl.net.ru/wiki>

5. Сергеев И.С. Как организовать проектную деятельность учащихся: Практическое пособие для работников общеобразовательных учреждений.- М.: АРКТИ, 2006.